

Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)  
Vienna Slavic Yearbook (New Series)

# Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by  
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &  
Fedor B. Poljakov (Vienna)

12 · 2024

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

# Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von  
Stefan Michael Newerkla (Wien) &  
Fedor B. Poljakov (Wien)

12 · 2024

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

### **Herausbergremium / Editorial Board**

Stefan Michael Newerkla (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)  
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),  
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),  
Roman Krivko (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),  
Barbara Sonnenhauser (München), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

### **Beratungsgremium / Advisory Board**

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg), Leonard H. Babby  
(Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo), Jonathan Bolton (Cambridge MA),  
František Čermák (Prag), Dagmar S. Divjak (Birmingham), Evgeny Dobrenko (Venedig),  
Hana Filip (Düsseldorf), Christian Hannick (Würzburg), Urs Heftrich (Heidelberg),  
Hubertus F. Jahn (Cambridge), Gun-Brit Kohler (Oldenburg), Alexander Kulik (Jerusalem),  
Marek Łaziński (Warschau), Aleksandr V. Lavrov (St. Petersburg), Gail Lenhoff (Los Angeles CA),  
Aleksandar Loma (Belgrad), John E. Malmstad (Cambridge MA), Roland Marti (Saarbrücken),  
Natalia Mazur (St. Petersburg), Marek Nekula (Regensburg), Gerhard Neweklowsky (Wien/Klagenfurt),  
Aleksandr L. Ospovat (Moskau), Kathleen Parthé (Rochester NY), Aleksej Pentkovskij (Moskau),  
Angela Richter (Halle a.d. Saale), Anna Sergeeva-Klyatis (Jerusalem), Maxim D. Shrayer (Boston),  
Galín Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau), Vera Tolz-Zilitinkevich (Manchester),  
Vittorio S. Tomelleri (Turin), Ludger Udolph (Dresden), Tomas Venclova (New Haven CT/Vilnius),  
Ilya Vinitsky (Princeton NJ), Josef Vintr (Wien), Ronald Vroon (Los Angeles CA),  
Andrew B. Wachtel (Bishkek/Almaty), Andrei L. Zorin (Oxford)

### **Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance**

Tatyana Gershkovich (Pittsburgh PA) / Thomas Mikula (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an /  
Please send enquiries and contributions to the Editorial Board to the following address:  
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://www.dnb.de/> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;  
detailed bibliographic data are available on the internet at <https://www.dnb.de/>.

<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2024

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne  
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung  
in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Umschlag: Tatjana Beimler (Flomborn), Satz: Philipp Overbeck (Wien)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0084-0041

ISBN 978-3-447-18359-8

eISSN 2224-8846

## INHALT / CONTENTS

STEFAN MICHAEL NEWERKLA / FEDOR POLJAKOV Heinz Miklas in memoriam .....	VII
----------------------------------------------------------------------------	-----

### ARTIKEL / ARTICLES

CHRISTOPH KOCH (BERLIN) <i>Induviae</i> . Zu den Anfängen der Plautusrezeption in Dalmatien .....	1
MIROSLAV VEPŘEK (OLOMOUC) The Church Slavonic Penitential <i>Někotoraja zapověď</i> and Its Relation to the Latin <i>Codex Sancrucensis</i> 217 .....	44
JURICA BUDJA / IVANA KURTOVIĆ BUDJA (ZAGREB) Was the Language of Andrija Kačić Miošić Šćakavian or Štakavian? .....	58
MAXIM D. SHRAYER (CHESTNUT HILL, MA) “The deepest doubts”: Vladimir Nabokov’s Discursive Views of Religious Apostasy and Conversion .....	79
ZAKHAR ISHOV (UPPSALA) Bilingual Doppelgangers or Mirror Opposites? Joseph Brodsky’s and Vladimir Nabokov’s Attitudes toward English and Approaches to Translation Revisited .....	92
GIUSEPPINA LARocca (MACERATA) Andrej Platonov’s Reception in Samizdat and Tamizdat: An Analysis of Editions 1960s–1980s .....	113

### MATERIALIEN UND EDITIONEN / MATERIALS AND EDITIONS

TATYANA GERSHKOVICH (PITTSBURGH, PA) Lev Tolstoy as a Literary Frontline of the Russian Revolution .....	149
МАРКО КАРАТОЦЦОЛО (BERGAMO) / Людмила СПРОГЕ (RĪGA) «Я слишком люблю литературу, предан ей всецело, живу только для нее»: неизвестный автобиографический текст Владимира Ленского .....	167

<b>CARMEN SIPPL / FEDOR POLJAKOV (WIEN)</b>	
Korrespondent der Moderne. Biobibliographische Notizen zu Alexander Eliasbergs Beiträgen in den Zeitschriften <i>Vesy</i> (1907–1909) und <i>Russkaja Mysl'</i> (1909–1914) ....	
	177
<b>АНДРЕЙ УСТИНОВ (САН-ФРАНЦИСКО) / БЕНДЖАМИН МУЗАККИО (ПРИНСТОН)</b>	
«В изгнании»: из заграничной переписки Евгения Замятина .....	
	206
<b>ВАЛЕРИЙ ОТЯКОВСКИЙ (САНБРИДЖ, МА)</b>	
Историография авангарда в ГИИИ: новые материалы .....	
	239
<b>РОМАН ТИМЕНЧИК (ИЕРУСАЛИМ)</b>	
Из Именного указателя к «Записным книжкам» Ахматовой .....	
	258
<b>ГРИГОРИЙ УТГОФ (ТАЛЛИН)</b>	
<i>Those that "remain":</i> Неизвестный лекционный конспект Набокова Публикация и комментарий Григория Утгофа.....	
	282
 <b>REZENSIONEN / BOOK REVIEWS</b>	
<b>STEFAN SIMONEK (WIEN)</b>	
HOLGER KUßE (Hrsg.), <i>Ein Jahrhundert Roboter.</i> <i>Karel Čapeks R.U.R. (1920/21). Beiträge zum 13. Bohemicum</i> <i>Dresdense 02.07.2022.</i> Berlin: Peter Lang, 2023 (Specimina Philologiae Slavicae, Bd. 211) .....	
	297
<b>EMMANUEL WAEGEMANS (LEUVEN)</b>	
ALEKSANDR IVINSKIJ, <i>Russkaja literatura XVIII veka</i> <i>i kul'turnyj proekt Ekateriny II.</i> Moskau: Vodolej, 2023 .....	
	300

## Heinz Miklas in memoriam

Am 13. Dezember 2023 ist unser Kollege und Freund Heinz Miklas, zuletzt Universitätsprofessor für Slawische Altphilologie und Balkanistik am Institut für Slawistik der Universität Wien, im Alter von 75 Jahren verstorben.

Sein verfrühter Tod hat uns alle, die wir ihn gekannt und mit ihm zusammengearbeitet, aber auch gelacht und geweint haben, tief berührt. Das ertragreiche Wirken von Heinz Miklas, welches sich in vielen Editionen, Publikationen und innovativen Projekten widerspiegelte, wurde in den Fachkreisen bereits ausführlich gewürdigt.

Unsere Zeitschrift verdankt ihm ein langjähriges Engagement als Mitglied des Herausbergremiums. Darüber hinaus hat er die Aufstellung der Neuen Folge des Jahrbuches maßgeblich unterstützt und begleitet. Wir durften seine zahlreichen Ideen und Vorschläge aufgreifen und umsetzen.

Mit seiner Forschungspersönlichkeit war ein Ideal der philologischen Studien verbunden, das wir als Herausgeber des *Wiener Slavistischen Jahrbuchs* auch weiterhin im Andenken an diesen so inspirierenden, vitalen, geradlinigen Menschen und Gelehrten verfolgen wollen.

Stefan Michael Newerkla & Fedor Poljakov